

# Prólogo

El amante de la poesía disfrutará leyendo en español el primer diván que publicó el poeta marroquí Mourad Kadiri en 1995, *Letras de la palma de la mano*, el cual va acompañado de una introducción escrita en árabe clásico por el también poeta Ahmed Lemsyeh. Ambos escriben en árabe marroquí, en un género conocido como zéjel, por estar escrito en la lengua materna de ambos, y no en árabe clásico. Hemos llevado a cabo en años anteriores la traducción de tres de los poemarios del vate: *Hilado de chicas*, *Pájaro de Dios* y *Tranvía*. Recientemente ha sido publicada la última de sus colecciones *Ocultando bajo mi lengua el aroma de la muerte*<sup>1</sup>, que deseamos traducir al español próximamente. Esperamos seguir leyendo muchos más divanes del poeta de Salé y poder traducirlos a nuestra lengua. Nuestra traducción va acompañada además de un estudio introductorio y de notas a pie de páginas con la finalidad de que el lector pueda comprender mejor algunos de los versos. Somos conscientes de la dificultad que supone la traducción en general, y en particular desde una lengua no normalizada; hemos intentado hacerlo lo mejor que hemos podido para que la poesía expresada en árabe marroquí también pueda ser comprendida en español. En cualquier caso, esta es nuestra traducción, el lector podrá disfrutarla más o menos y, también, volver a recrearla.

El interés por el zéjel contemporáneo marroquí en España es reciente. Tradujimos los primeros poemas de Ahmed Lemsyeh –y creemos que antes no se había hecho con este género en lengua española– en la antología de poesía marroquí que se publicó en el número 22 de la revista *Atlántica* en 2001 (Sánchez 2001). A esta traducción le siguió el libro *Estado y estados* de Ahmed Lemsyeh en 2007 con un estudio de Mercedes Aragón Huerta. Algunos de los poemas de esta colección fueron publicados antes en Reyes (2006: 107-115). Le siguieron otras traducciones nuestras y de la profesora Aragón cuyas referencias pueden leerse en la bibliografía que se acompaña al estudio que presentamos. Hay que decir también que, desde entonces, esta profesora ha llevado a cabo varios estudios en general sobre el zéjel y en particular sobre la poesía de Ahmed Lemsyeh, los cuales se han convertido en pioneros de este género dentro del arabismo español.

---

1. AL-KADIRI, Mourad. 2021. *u mxabbi taḥt l-sāni riḫa l-mūt* (وَمُخَبِّي تَحْتِ لْسَانِي رِيخَةُ الْمُوْتِ). ar-Ribāṭ, Maṭ-baʿa Dār al-Manāhil.

La traducción de esta obra se hizo durante el confinamiento que todos sufrimos en 2020 como consecuencia de la pandemia del covid-19. Muchos perdimos a seres queridos durante esta etapa o poco después. A ellos quiero dedicar esta traducción, y especialmente a mi madre, que sufrió el virus en el hospital durante un mes. Lo superó, pero no pudo superar sus secuelas ni tampoco los achaques que ya venía arrastrando. Mi madre fue una persona luchadora que siempre le puso una sonrisa a quien se acercaba a ella, fuese quien fuese.

No queremos olvidar nuestro agradecimiento a todos los evaluadores externos y editores de la colección *Libros de las Islas* que nos hicieron llegar sus observaciones y correcciones, las cuales permitieron mejorar considerablemente esta obra.

Y finalmente, queremos agradecer a Mourad Kadiri su generosidad por ofrecernos sus derechos para la publicación de esta obra bilingüe y a la colección *Libros de las Islas* la amable acogida que ha hecho de su obra.

Jerez de la Frontera, octubre de 2021